

Sobre el principio de causalidad (*'illa*) en la gramática árabe

Dalal A. H. DEHEIDEL

BIBLID [0544-408X]. (2003) 52; 95-103

Resumen: Estudio de la noción de *'illa*, o principio de causalidad, en el pensamiento lingüístico árabe. Evolución de los modos de aplicación de este principio metodológico desde el nacimiento de la gramática árabe, en Oriente, hasta el desarrollo de los estudios gramaticales en al-Andalus.

Abstract: The concept *'illa* or causality principle, is studied in relation to the Arabic linguistic system. The author analyse the application of this methodological principle from the origins of the Arabic grammar to its development in the grammar studies in al-Andalus.

Palabras clave: Gramática árabe. Lingüística.

Key words: Arabic grammar. Linguistics.

El concepto de causalidad (*ta'līl* o *'illa*) está estrechamente ligado a las concepciones metodológicas sobre las que los gramáticos árabes clásicos construyen sus teorías acerca de la lengua. Se trata de una gramática explicativa cuyo objeto es demostrar que todos los datos de la lengua se integran en un sistema coherente y racional. Para ello recurren a dos principios metodológicos complementarios, *qiyās* y *samā'*, tomados de la metodología del *Fiqh*¹.

La causalidad (*al-'illa*) se considera uno de los principios que conforman el *qiyās* (establecimiento de una comparación o analogía entre dos hechos de lengua)², el cual, junto con el *samā'* (tradición oral) constituye el procedimiento metodológico esencial de la gramática árabe. No existe un consenso sobre el origen de la aplicación

1. Acerca de las relaciones entre la metodología del *fiqh* y la de la gramática, puede verse Beatriz Molina Rueda. "Algunos conceptos jurídicos en la gramática árabe". *Homenaje al Prof. J. Bosch Vilá*. Granada: Universidad de Granada, 1991, vol. II, pp. 933-944.

2. Igual que en Derecho, el *qiyās* lingüístico, según la concepción clásica, consta de cuatro principios: *al maqās 'alay-hi*, *al-maqās*, *al-hukm* y *al-'illa*. Véase al respecto Tammām Ḥasan. *al-Uṣūl. Dirāsāt ībis-timūl ūyūyā li-uṣūl al-fikr al-lugawī l-'arabī*. al-Dār al-Bayḍā': Dār-Mašriq, 1991, pp. 174 y ss. y Beatriz Molina Rueda. *art. cit.*

de la causalidad a los estudios gramaticales, cuestión que está relacionada con las opiniones sobre el origen mismo de la gramática. Para unos está claro el origen netamente árabe de esta ciencia, mientras que otros sitúan su origen en la influencia de civilizaciones no árabes, cuyo pensamiento fue asimilado por el elemento árabe islámico tras las conquistas y expansión del Islam.

El método analógico, o *qiyās*, constituye la base de la escuela de Basora, frente a la metodología utilizada por otras escuelas, sobre todo Kufa. Se trata de un método racional que pretende justificar la estructura y la naturaleza de la lengua y probar su conformidad con las exigencias de la razón, de manera que el gramático debe someter la lengua a unos principios lógicos y probar que todo el material lingüístico se integra armoniosamente dentro de un sistema perfecto. Así, la práctica del *qiyās*, convertida en un fin en sí misma, conduce a buscar las causas (*'ilal*) de cada elemento de la estructura lingüística y a demostrar que los diversos datos están totalmente de acuerdo con los principios generales que rigen la lengua³.

Mediante la causalidad se trata de explicar las causas de los cambios formales y sintácticos que se producen en las palabras, cuestión que los gramáticos consideraron necesaria tras un minucioso examen de los fenómenos que se producían en la lengua árabe. Bien es cierto que este celo por encontrar una explicación causal a todo fenómeno de la lengua, les llevó en ocasiones a excederse en suposiciones y sobreentendidos y a extenderse en una exhaustiva clasificación de los tipos de “causas”, cuestión que, como veremos, ha sido objeto de críticas por parte de algunos investigadores modernos, tanto árabes como occidentales.

1. LA CONCEPCIÓN CLÁSICA

A lo largo de la historia de la gramática árabe se da un amplio desarrollo y evolución de la noción y modos de aplicación del *qiyās*, así como del principio de causalidad y los tipos de *'ilal*, cuyo concepto aparece desde los comienzos de la gramática árabe: se considera que Abū Ishāq al-Ḥaḍramī (m. 117/735) fue el iniciador del *naḥw*, siendo el primero que “extendió el *qiyās* y explicó los *'ilal*”⁴. Le sucedió en su estudio gramatical al-Jalīl, de quien dice al-Zubaydī⁵ que trató las causas gramaticales como nadie antes de él lo había hecho. A continuación aparece el persa Sībawayhi, discípulo de al-Jalīl, cuya conocida obra, *al-Kitāb*, está compuesta en torno a los

3. Sobre el método analógico de Basora, véase Henri Fleisch. *Traité de Philologie Arabe*. Beirut: Dar el-Machreq, 1990², vol. I, pp. 1-10.

4. H. Fleisch. s. v. *'illa*. *E.I.*², vol. III, pp. 1156-1157.

5. Véase Abū Bakr Muḥammad b. al-Ḥasan al-Zubaydī. *Ṭabaqāt al-naḥwiyyīn wa-l-lugawīyyīn*. El Cairo: al-Maṭba'a al-Kamaliyya, 1964, p. 42.

principios y reglas de la analogía y la causalidad, que constituyen los elementos técnicos sobre los que se configura esta obra.

La escuela de Basora transitó sola durante un siglo por los caminos de la gramática, hasta que apareció la escuela de Kufa, que entró en el campo de los estudios gramaticales con el objetivo de competir con Basora y aportar nuevos elementos de estudio. Esto impulsó a los gramáticos kufíes a adentrarse en el estudio de la casualidad con aportaciones que permitieran salir del encorsetamiento de ciertos principios y reglas a los que los basríes habían sometido la gramática. De esta manera, los kufíes encontraron en la causalidad un campo fértil a partir del cual poder aparecer en escena y superar el nivel alcanzado por los basríes. Estos gramáticos compartieron en un principio el nuevo método, profundizando en su aplicación al estudio de la gramática, hasta no dejar asunto sin tratar. Tal fue su celo, que llegaron a inventar nuevas causas, aunque su carácter y justificación fueran débiles. En ocasiones los gramáticos actuaban en sus disputas de manera poco científica, dejando a un lado la materia gramatical y excediéndose en la interpretación de las causas, en un continuo intento por refutar las opiniones contrarias y salir airosos en sus propias opiniones y teorías nuevas⁶.

La llegada de al-Mubarrad al campo de los estudios gramaticales supuso validar reglas y normas lingüísticas según los resultados de aplicar la causalidad como método de estudio y utilizándola como materia de competición con los demás. Al-Mubarrad se interesó sobremanera por este campo, pues aunque no dedicó una obra especial a la cuestión de los 'ilal, sus ideas y opiniones sobre el particular pueden encontrarse dispersas a lo largo de sus composiciones. Su gran conocimiento del tema lo confirma una anécdota referida por al-Anbārī⁷, según la cual al-Za'ayyāy –que estudiaba con Ta'lab– invitó a al-Mubarrad a discutir con él, convencido de que lo superaría, pero éste lo sorprendió empezando a dar argumentaciones sobre los 'ilal, y al-Za'ayyāy tuvo que darse por vencido.

A partir de este momento, los gramáticos se esforzaron en aplicar el principio de causalidad en sus estudios, hasta el punto de convertir la causalidad en objeto de estudio gramatical exhaustivo, y algunos de ellos llegaron a considerarse *mu'allilūn* (generadores de causas)⁸. Este interés animó a los gramáticos a componer obras dedicadas exclusivamente a las explicaciones causales y los distintos tipos de 'illa. Así

6. Véase Šawqī Dayf. *al-Madāris al-naḥwiyya*. El Cairo: Dār al-Ma'ārif, 1976, pp. 170-171.

7. Véase Abū l-Barakāt Ibn al-Anbārī. *Nuḥḥat al-alibbā', fī ṭabaqāt al-udabā'*. El Cairo: Laynat al-Ta'lif wa-l-Tarjama, 1962, p. 55.

8. Véase Muḥammad al-Ra'yihī. *al-Naḥw al-'arabī wa-l-dars al-ḥadīth*. Beirut: Dār al-Naḥḍa al-'Arabiyya, 1979, p. 86.

en el siglo IV/X encontramos a Ibn al-Sarrāy, quien en su obra *al-Uṣūl*⁹, indica que las causas utilizadas por los gramáticos son de dos tipos: uno que se refiere a cuestiones relativas a la forma de hablar de los árabes, como el hecho de que todo sujeto verbal vaya en nominativo (*marfūʿ*); y un segundo tipo, llamado *'illat al-'illa* (la causa de la causa), como por ejemplo la causa de que toda *wāw* y *yā* vocalizadas con *fatha* y precedidas de consonante con *fatha* se transformen en *alif* de prolongación.

Otros gramáticos¹⁰ dedicaron también en sus obras un tratamiento específico al principio de causalidad en la gramática árabe. Entre ellos, es quizás al-Zaʿyāyī el autor que más ha estudiado la cuestión de los *'ilal* de una manera sistemática. En el capítulo quinto de su *Kitāb al-Idāh fī 'ilal al-naḥw* hace una clasificación de los *'ilal* dividiéndolos en tres categorías¹¹:

1. *'Illa ta'līmiyya*: es un tipo de explicación causal que se refiere a la enseñanza de la lengua de los árabes, rigiendo sus normas de uso y facilitando su aprendizaje: Por ejemplo, la causa de que *Zayd*^m (en la expresión *qāma Zayd*^m) vaya en nominativo es que se trata de un *fā'il*.
2. *'Illa qiyāsiyya*: es un tipo de causa que concierne a las explicaciones basadas en la analogía (*qiyās*), como explicar que *inna* pone el nombre en acusativo en virtud de su semejanza con el verbo transitivo.
3. *'Illa nazariyya yādaliyya*: se trata de explicaciones elaboradas mediante la reflexión y el debate, que implican un grado mayor de profundización en la búsqueda de respuestas a cuestiones que se plantean sucesivamente más allá de la *'illa qiyāsiyya*, como por ejemplo preguntarse, tras la comparación de *inna* con el verbo transitivo, por qué no se comporta exactamente igual que éste, qué casos semejantes legitiman esta manera de proceder, etc. Dar una explicación a este tercer nivel, entraña una serie de especulaciones y razonamientos que escapan al puro objeto de la gramática para adentrarse en el descubrimiento de los principios que rigen el comportamiento de la lengua árabe y su organización en un todo armonioso. Los dos últimos tipos de causalidad en la clasificación de al-Zaʿyāyī se corresponderían con la *'illat al-'illa* de al-Sarrāy.

9. Véase Ibn al-Sarrāy. *al-Uṣūl*. Bagdad, 1973, vol. I, p. 27.

10. Como Ibn Yinnī, al-Zaʿyāyī, al-Suyūfī, al-Dināwarī, o Ibn Maḍā' al-Qurṭubī.

11. Al-Zaʿyāyī. *al-Idāh fī 'ilal al-naḥw*. Ed. Mubārak. Beirut, 1972. Véase también H. Fleisch. s. v. *'illa* y Beatriz Molina Rueda. "Ibn Maḍā' al-Qurṭubī: su concepción de las 'causas' gramaticales". *MEAH*, 36 (1987), pp. 225-235.

2. LA SISTEMATIZACIÓN TEÓRICA DEL SIGLO IV/X

Como dijimos anteriormente, el principio de la causalidad aplicado al estudio gramatical tuvo un gran arraigo en el siglo IV/X, factor al que contribuyó Ibn ʿYinnī al dedicar, en sus *Jaṣāʾiṣ*, un profundo estudio a las causas gramaticales, su clasificación, su comparación con otros tipos de causas, etc. Para Ibn ʿYinnī la causalidad es un fenómeno natural y sensible al estudioso, del que depende la comprensión de los fenómenos formales de la lengua; de manera que la causalidad en gramática, por la propia naturaleza del material lingüístico, se hace manifiesta en los hechos mismos y, por tanto, su búsqueda se impone de una manera natural, teniendo casi el mismo rigor lógico que las que descubren los teólogos en su esfuerzo de explicación teológica¹². Esta afirmación indica que las causas no se mueven en la esfera de la metafísica, sino que son resultado de la inducción lingüística que termina por procurar las causas necesarias, a la vez que las delimita en el uso de la lengua. De esta manera, Ibn ʿYinnī aborda el estudio de la causalidad haciendo una comparación entre las “causas” gramaticales y las del *Fiqh* y el *Kalām*¹³. A través de numerosos ejemplos sobre fenómenos lingüísticos, llega a la conclusión de que las causas gramaticales son semejantes a las jurídicas y las teológicas; sin embargo, según el egipcio ʿAbduh al-Raʿihī, no hay que pensar que Ibn ʿYinnī afirmara el carácter racional y abstracto de las *ʿilal* gramaticales, sino que la relación que él encuentra entre éstas y las causas teológicas está en la generalización de la causa gramatical, a la que se llega mediante la aplicación de argumentos racionales¹⁴.

Ibn ʿYinnī afirma que son las causas de los gramáticos habilidosos y expertos en estas cuestiones –y no las que deducen aquellos gramáticos faltos de formación– las que se acercan más a las posturas de los lógicos que al pensamiento de los alfaquíes. Sigue argumentando que no encontramos causas generadas por los maestros árabes anteriores si no son captadas por el espíritu y el entendimiento del lector¹⁵.

De lo anteriormente expuesto se puede deducir que a comienzos del siglo IV de la hégira se fijó la afirmación de que el empleo del método de la causalidad en los estudios gramaticales dio origen a la gramática árabe misma. Además la causalidad fue objeto de estudio en sí mismo por parte de los gramáticos, pues compusieron va-

12. Un desarrollo más detallado de las teorías de Ibn ʿYinnī sobre el principio de causalidad, puede verse en Abdelkader Mehiri. *Les théories grammaticales d'Ibn Jinni*. Tunis: Publications de la Universidad, 1973.

13. Véase Abū l-Faṭḥ Ibn ʿYinnī. *al-Jaṣāʾiṣ*. El Cairo: Dār al-Kutub al-Miṣriyya, 1952, vol. I, pp. 144-145.

14. Véase al-Raʿihī. *Op. cit.*, pp. 85-86.

15. Véase Philip Johnson. *The refutation of the grammarians by Ibn Mada' al-Qurtubi, a translation, with syntactic analysis of (Bāb al-ishtigal)*. U. M. Dissertation informatio service Dpt. 1998, pp. 18-20.

rias obras que trataban en concreto este tema, como las obras de al-Ḥasan b. ‘Abd Allāh (m.311/-) *‘Ilal al-naḥw* y *Naqd ‘ilal al-naḥw*¹⁶, *al-‘ilal al-naḥw* de Hārūn al-Ḥā’ik¹⁷, la obra de Mabraman Muḥammad b. ‘Alī al-‘Askarī, *al-Naḥw al-ma’ymū‘ ‘alà al-‘ilal*¹⁸ y *Taqṣīmat al-‘awāmil wa-‘ilal-hā* de Abū l-Qāsim Sa‘īd b. Sa‘īd al-Fariqī (m.391/1000)¹⁹.

En opinión de diversos investigadores modernos, como Jadīya al-Ḥadiṭī, los estudios e investigaciones de los gramáticos clásicos sobre este tema se extendieron excesivamente en delimitar sus tipos, divisiones, descripción, condiciones, etc., dando lugar a una diversificación de la investigación gramatical y a una complicación innecesaria sin utilidad alguna para quienes quieren aprender o hablar la lengua árabe. Algunos gramáticos llegaron al extremo de inventar una “causa” para cada fenómeno gramatical o lingüístico, así se alejaron en sus investigaciones del objeto propio de la gramática y se centraron más bien en el estudio de la lógica, tomando la gramática como un mero testimonio de sus indagaciones. Esto llevó a numerosas contradicciones entre unos gramáticos y otros y a una competencia, a la hora de agrupar y clasificar las causas, entre los diversos métodos y escuelas gramaticales²⁰.

La utilización de la causalidad como método de estudio no se limitó a este siglo, sino que se extendió a épocas posteriores, pues las siguientes generaciones continuaron su aplicación a los estudios gramaticales, interesándose por otros niveles de causalidad.

3. EL TRATAMIENTO DE ALGUNOS GRAMÁTICOS ANDALUSÍES

Como es sabido, este método despertó gran interés entre los gramáticos de al-Andalus, aún más si cabe por ser, además, muchos de ellos filósofos y concedores de la lógica, hecho que les permitió ejercer y componer en los dos campos de estudio. Así por ejemplo, en el marco de la escuela *zāhirī*, algunos autores como Ibn Ḥazm al-Andalusī, abogan por la supresión del *qiyās* y la revisión de los *‘ilal*²¹. En la misma línea, el andalusí Ibn Maḍā’, gramático que vivió en el siglo XII, ataca, en su famosa obra *al-Radd ‘alà l-nuḥāt*, el fenómeno de las causas gramaticales y la excesiva utilización de los niveles más profundos de causalidad, llamando a suprimir lo que

16. Véase Yāqūt al-Ḥamawī. *Mu‘yam al-udabā’*. Beirut: Dār Sadir, 1957, vol. VIII, p. 142.

17. *Ibidem*, vol. IV, p. 262.

18. *Ibidem*, vol. XVII, p. 57.

19. *Ibidem*, V, p. 186.

20. Véase Jadīya al-Ḥadiṭī. *Al-Šāhid wa-l-uṣūl al-naḥw fī Kitāb Sibawayhi*. Maṭba‘at Ŷāmi‘at al-Kuwayt, 1974, p. 347.

21. Sobre las ideas gramaticales de Ib Ḥazm, puede véase Roger Arnaldez. *Grammaire et theologie chez Ibn Hazm de Cordue*. París, 1981.

él llama “las causas segundas y terceras”²². A continuación, Ibn Jarūf responde a Ibn Maḍā’, en su obra titulada *al-Zahw fīradd ‘alā man nasaba al-sahw ilā a’immat al-naḥw*, rechazando su opinión contra la utilización de las causas gramaticales y la crítica a los gramáticos anteriores. Esta opinión de Ibn Jarūf fue transmitida por Abū Ḥayyān, quien no la comparte, sino que, de acuerdo con Ibn Maḍā’, es partidario de la anulación del principio de causalidad en la lengua y la gramática, argumentando que es algo que no tiene utilidad ni provecho para el conocimiento de la lengua y de la gramática, ciencias que –según él– no necesitan este tipo de razonamientos, pues el *qiyās* es un principio metodológico que sólo tiene una aplicación secundaria en la lengua, después del *samā’*, además –sigue diciendo– en ninguna de las lenguas que conocemos se encuentra este fenómeno, lo cual indica que es algo que la lengua no necesita²³.

Este tipo de opiniones desarrolladas por gramáticos andalusíes –y en especial las argumentaciones del cordobés Ibn Maḍā’– servirán de base a algunos autores árabes modernos para apoyar, en nombre de precedentes clásicos, la necesidad de facilitar la gramática árabe, despojándola de lo que ellos consideran complicaciones innecesarias.

Así, en el siglo XX encontramos un grupo de investigadores y lingüistas árabes que piensan que hay que replantearse la cuestión de los ‘*ilal* en el estudio de la gramática. Así por ejemplo, ‘Abd al-Sattār al-Ŷawārī²⁴ opina que los orígenes de la lengua árabe presentan una complicación que hay que procurar eliminar con el fin de propiciar una reforma y simplificación del estudio gramatical y el aprendizaje de la lengua, para lo cual no es necesario investigar sobre las causas. En la misma línea que al-Ŷawārī, ‘Abd al-Raḥmān Ayyūb rechaza la causalidad que siguen los gramáticos con sus razonamientos lógicos, aunque no niega que existe una relación entre unos fenómenos lingüísticos y otros, con lo cual está admitiendo el *qiyās*, diciendo incluso que no hay inconveniente en llamar a este tipo de fenómenos *ta’līl*.

Parecidos razonamientos utiliza Šawqī Ḍayf²⁵ basándose sobre todo en la idea de que es necesaria una facilitación del estudio de la gramática y de la lengua en general, lo cual requiere que se eliminen las complicadas explicaciones que supone el principio de causalidad en la gramática árabe; en su opinión, la mayoría de las explicaciones causales sobrepasan el objetivo propio de la gramática para adentrarse en

22. Un excelente resumen de estas cuestiones tratadas por Ibn Maḍā’ en su obra, puede verse en Amelina Ramón Guerrero. *El cordobés Ibn Maḍā’ y la reforma de la gramática árabe*. Granada: Universidad, 1984.

23. Véase Jadīya al-Ḥadiī. *Op. cit.*, p. 351.

24. Véase ‘Abd al-Sattār al-Ŷawārī. *Naḥw al-taysīr*. Bagdad, 1962, pp. 1-8.

25. Véase Šawqī Ḍayf. *Op. cit.*, p.50

una serie de razonamientos filosóficos que no tienen utilidad ni razón de ser. Asimismo, Iḥsān ‘Abbās cree que es necesario dejar de lado los *‘ilal* y toda su clasificación y estudio detallado, y limitarnos a decir que tal expresión en la lengua árabe es así porque “así lo han dicho los árabes”.

Otros autores modernos hacen una jerarquización de las “causas” aceptando unas y rechazando otras; así por ejemplo M. al-Jiḍr Ḥusayn considera que existe un tipo de causas que podemos aceptar, un segundo tipo que, aunque no podemos rechazar, no debe ser considerado como una ciencia en sí, y por último, existe un tercer nivel de causalidad en el que los gramáticos se dejan llevar por explicaciones filosóficas sin utilidad y, por tanto, se puede prescindir de él²⁶.

Volviendo a al-Andalus, hay que decir que esta tendencia crítica que propone la revisión del principio de causalidad no es la única entre los gramáticos andalusíes²⁷. Por el contrario, existen gramáticos que dedican un minucioso y exhaustivo estudio a la teoría de las *‘ilal*, llegando en ocasiones a sobrepasar en su análisis a los gramáticos de Oriente.

Un ejemplo representativo en este sentido es el gramático andalusí al-A‘lam al-Šantamarī, mencionado por Ibn Maḍā’ como uno de los que dedicaron gran atención al estudio de las explicaciones causales. Este autor concentró sus esfuerzos en el *Kitāb* de Sībawayhi con el fin de explicar todo su contenido; así, en su comentario del *Kitāb*, *al-Nukat fī tafsīr Kitāb Sībawayhi*, menciona insistentemente fenómenos internos de la lengua árabe, como el principio de causalidad y el *qiyās*. Es posible, por tanto, que el origen de la utilización de la casualidad por parte de al-A‘lam al-Šantamarī se encuentre en el riguroso comentario que hizo del *Kitāb*, obra en la que Sībawayhi se basa en la analogía y la causalidad, en un diálogo constante con sus maestros Jalīl y Yūnus. El modo de proceder de Sībawayhi es cuestionarse un fenómeno gramatical comenzando por preguntarse la causa correspondiente, cuyo resultado es a su vez la solución a la cuestión gramatical planteada. El comentario de al-A‘lam al-Šantamarī lo llevó a introducir un número de causas mayor a las que plantea el propio *Kitāb*, hasta llegar a colmar de causalidad la obra de Sībawayhi, consecuencia sin duda del alto nivel cultural que alcanzó este autor y el buen uso que hacía de su pensamiento racional. Recogió diversas opiniones de importantes gramáticos sobre la causalidad y comparó sus diferencias, aceptando o rechazando las opiniones según su propio criterio, a lo que añade una crítica al método empleado por algunos.

26. Véase, M. al-Jiḍr Ḥusayn *al-Qiyās fī l-luġa al-‘arabiyya*. 1353 h., pp. 75-76.

27. Por otra parte, la razón del desarrollo de estas teorías críticas estaría relacionada, en última instancia, con corrientes de pensamiento más amplias, que tienen que ver con movimientos ideológicos y políticos de la época.

En muchas ocasiones este estudio comparado de las explicaciones causales le llevó hasta el segundo y tercer nivel de causalidad²⁸.

28. Un análisis detallado sobre el tratamiento que al-Šantamarī hace de las 'ilal, puede verse en mi Tesis Doctoral. *Estudio del comentario 'al-Nukar fī tafsīr Kitāb Šibawayhi' del gramático andalusí al-A'lam al-Šantamarī*, presentada en la Universidad de Granada en 2001.